

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 133

---

---

## A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen, met proces-verbaal van verbetering; 's-Gravenhage, 16 mei 1946*

## B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van het Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 9 januari 1948 bekend gemaakt in *Stb.* I 9. Hierbij is rekening gehouden met de inhoud van het Proces-verbaal tot verbetering van artikel 10, dat op 31 juli 1947 te Brussel werd ondertekend; zie hiervoor onder rubriek J.

## D. GOEDKEURING

Artikel 1 van de Wet van 27 juni 1947 (*Stb.* H 208) luidt: „Het vanwege Ons te 's-Gravenhage op den 16den Mei 1946 onderteekende Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tusschen Nederland en België, in afdruk bij deze wet gevoegd, wordt goedgekeurd.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen JOS. J. GIELEN en de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: *Bijl. Hand.* II 1946/47 — 431; *Hand.* II 1946/47, blz. 1564 t/m 1566, 1637 en 1638; *Bijl. Hand.* I 1946/47, nr. 119; *Hand.* I 1946/47, blz. 804.

## E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig artikel 15, eerste lid, te Brussel uitgewisseld op 22 december 1947.

## G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag, alsmede van het Proces-verbaal tot verbetering, zijn ingevolge artikel 15, lid 2, van het Verdrag op 22 december 1947 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt het Verdrag slechts voor Nederland.

## J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 27 juli 1948 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 266. De Nederlandse en de Franse tekst van het Verdrag, alsmede een vertaling in het Engels, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 17, blz. 14 e.v.

Op 31 juli 1947 is te Brussel een Proces-verbaal tot verbetering van de Franse tekst van artikel 10, lid 2, van het Verdrag ondertekend. De door dit Proces-verbaal beoogde verbetering („par leurs propres ressortissants” wordt gewijzigd in „par ses propres ressortissants”) is verwerkt in de Franse tekst van het Verdrag, zoals deze in *Stb.* H 208 en *Stb.* I 9 is afgedrukt, doch niet in het in rubriek D hierboven genoemde Kamerstuk 431. In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Proces-verbaal op 28 december 1948 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 266. De Nederlandse en de Franse tekst van het Proces-verbaal, alsmede een vertaling in het Engels, zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 23, blz. 313 en 314.

Bij Koninklijk besluit van 20 november 1948 (*Stb.* I 506) is een nadere wijziging gegeven van het Koninklijk besluit van 22 augustus 1906 (*Stb.* 229), houdende aanwijzing van buitenlandse instellingen en getuigschriften, bedoeld in artikel 134 van de Hogeronderwijswet, zoals gewijzigd. Deze nadere wijziging is wenselijk gebleken in verband met het onderhavige Verdrag.

Van het op 26 oktober 1927 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende intellectuele toenadering tussen Nederland en België, naar welk Verdrag in de preambule en elders in het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst opgenomen in *Stb.* 1929, 142.

Op 29 maart 1957 zijn te Brussel nota's gewisseld tot vaststelling van een Addendum bij het onderhavige Verdrag. De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van de Nederlandse nota, houdende mededeling dat de parlementaire goedkeuring in Nederland is verkregen. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal deze overeenkomst slechts gelden voor Nederland. De tekst van de nota's luidt als volgt:

## Nr. I

## AMBASSADE DER NEDERLANDEN

813.2 — 1994

Brussel, 29 maart 1957.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Nederlandse Regering gaarne het navolgende, in de Nederlandse en de Franse taal gesteld, addendum zou toegevoegd zien aan het Verdrag betreffende de Culturele en Intellectuele Betrekkingen tussen Nederland en België, gesloten te 's-Gravenhage, op 16 mei 1946:

„De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent alle maatregelen inzake de schrijfwijze van de Nederlandse taal. Zij zullen alles in het werk stellen om eenvormigheid van de schrijfwijze der Nederlandse taal te bevorderen.”

„Les Parties Contractantes se consulteront au sujet de toutes les réglementations, relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elle s'efforceront de favoriser l'uniformité de l'orthographe de la langue néerlandaise.”

Dit addendum zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van de Nederlandse nota, houdende mededeling dat de parlementaire goedkeuring in Nederland, van na te noemen Overeenkomst is verkregen.

Ik moge voorstellen dat deze nota en Uwer Excellentie's antwoord een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

*Aan Zijne Excellentie  
de Heer V. Larock,  
Minister van Buitenlandse Handel,  
Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
te Brussel.*

---

## Nr. II

MINISTERIE  
VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

Dossier nr. 412/02/7369

Brussel, de 29 maart 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer hiermede ontvangst te melden van het schrijven dat Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen doen geworden en hetwelk luidt als volgt:

(zoals in nr. I)

Ik moge Uwe Excellentie hiermede berichten dat de Belgische Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande en dat deze briefwisseling een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zal vormen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachtig wel te willen aanvaarden.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,*  
afwezig,

*De Minister van Buitenlandse Handel,*  
(w.g.) V. LAROCK.

*Aan Zijne Excellentie*  
*Jonkheer E. Teixeira de Mattos,*  
*Ambassadeur der Nederlanden,*  
*Brussel.*

---

Uitgegeven de *twaalfde* september 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
W. DREES.